

## CYM5110 Datblygu Sgiliau Cyfieithu

Yn y modiwl hwn esbonir ychydig o gefndir cyfieithu yng Nghymru a thu hwnt, rhoddir cyflwyniad i ddamcaniaethau cyfieithu perthnasol a thrafodir gwahanol gyweiriau iaith a'r sgiliau sy'n angenrheidiol i gyfieithydd proffesiynol. Mae gwedd ymarferol bwysig i'r modiwl hwn, gyda'r bwriad o baratoi myfyrwyr ar gyfer gweithio mewn swyddi cyfieithu proffesiynol yng Nghymru.

View Online



---

'Advice to Students Wishing to Become Conference Interpreters'. n.d.  
<https://aiic.net/page/56/>.

Baker, Mona. 2018. In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Third edition. Abingdon: Routledge.  
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&scope=site&db=nlebk&db=nlabk&AN=1730236>.

Baker, Mona, and Gabriela Saldanha. 2011. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2nd ed. London: Routledge.

———, eds. 2020. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Third edition. Abingdon, Oxon: Routledge.  
[https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415](https://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=5384204030002418&institutionId=2418&customerId=2415).

Berk-Seligson, Susan. 2002. *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process: With a New Chapter*. Vol. Language and legal discourse. Chicago, Ill: University of Chicago Press.

Brunette, Louise and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. 2003. *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Montréal, Québec, Canada 22-26 May 2001*. Vol. Benjamins translation library *The critical link 3*. [Place of publication not identified]: John Benjamins Pub.  
[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415).

Carr, Silvana E., Roda P. Roberts, Aideen Dufour, and Dini Steyn. 1997. *The Critical Link: Papers from the 1st International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995*. Vol. Benjamins Translation Library. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.  
[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463041540002418&institutionId=2418&customerId=2415).

;package\_service\_id=2463041550002418&institutionId=2418&customerId=2415.

'Darlith Goffa Hedley Gibbard - Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru'. n.d.  
<https://www.cyfieithwyr.cymru/cy/amdanom-ni/darlith-goffa-hedley-gibbard>.

Davies, Elwyn and University of Wales. Bwrdd Gwybodau Celtaidd. Pwyllgor Iaith a Llenyddiaeth. 1967. Rhestr o Enwau Lleodedd: A Gazetteer of Welsh Place-Names. Trydydd argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Delabastita, Dirk. 1997. *Traductio: Essays on Punning and Translation*. Manchester: St. Jerome.

'Geiriadur Prifysgol Cymru | Y Geiriadur Cymraeg Hanesyddol Safonol'. n.d.  
<http://www.geiriadur.ac.uk/>.

Gentzler, Edwin. 2001. *Contemporary Translation Theories*. 2nd rev. ed. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters.  
[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039360100002418&institutionId=2418&customerId=2415).

Griffiths, Bruce, Dafydd Glyn Jones, and Academi Gymreig. 1995. *The Welsh Academy English-Welsh Dictionary: Geiriadur Yr Academi*. Cardiff: Gwasg Prifysgol Cymru, University of Wales Press.

Gruffudd, Heini and Canolfan Astudiaethau Addysg. 2005. *Dechrau Cyfieithu: Llyfr Ymarferion i Rai Sy'n Dechrau Ymddiddori Mewn Cyfieithu*. Aberystwyth: Canolfan Astudiaethau Addysg.

Hiley, Catherine A. 2014. *101 Things a Translator Needs to Know*. Edited by Ian Hinchliffe, Terry Oliver, and Ros Schwartz. [Calif.?]: WLF 101 Publishing.

Jones, Berwyn Prys. n.d. 'O Siwt i Liwt'.  
[https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt\\_i\\_-Liwt.pdf](https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Siwt_i_-Liwt.pdf).

Jones, Roderick. 1998. *Conference Interpreting Explained*. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome.

Kaufmann, Judith. 2009. 'Cymdeithaseg Cyfieithu – Dylanwad Cyfieithu Ar y Pryd Ar y Defnydd o'r Gymraeg Yng Ngwynedd'. Bangor: Prifysgol Bangor.  
[https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW\\_-PdD\\_Judith\\_Kaufmann1.pdf](https://www.cyfieithwyr.cymru/files/TRAETHAW_-PdD_Judith_Kaufmann1.pdf).

Kiraly, Donald C. 1995. *Pathways to Translation: Pedagogy and Process*. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Lewis, Ceri W. and University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. 1987. *Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 2: Geirfa ; Golygwyd Gan Ceri W. Lewis*. 3 argraffiad. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.

Lewis, D. Geraint. 1995. *Y Llyfr Berfau: A Check-List of Welsh Verbs*. Llandysul: Gomer.

———. 2000. *Pa Arddodiad?: A Check-List of Verbal Prepositions*. Llandysul: Gwasg Gomer.

Lewis, Robyn. 2003. Geiriadur Newydd y Gyfraith (Saesneg-Cymraeg): The New Legal Dictionary (English-Welsh). Llandysul: Gwasg Gomer.

Munday, Jeremy. 2016. Introducing Translation Studies: Theories and Applications. Fourth edition. London: Routledge.

Neubert, Albrecht, and Gregory M. Shreve. n.d. Translation as Text. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press.

Newmark, Peter. 1980. Approaches to Translation. Oxford: Pergamon.

Nord, Christiane. 2005. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. 2nd ed. Vol. Amsterdamer Publikationen zur Sprache und Literatur. Amsterdam: Rodopi.

Owens, Rachel and Aslib. 1996. The Translator's Handbook. 3rd ed. London: Aslib.

Price, A. 1961. 'Cyfoeth Cyfieithu'. Taliesin, no. 100: 11-39.

Prys, Delyth, and Robat Trefor. n.d. 'Ysgrifau a Chanllawiau Cyfieithu'. Coleg Cymraeg Cenedlaethol.

<https://www.cadarn.ac.uk/cy/adnodd/ysgrifau-chanllawiau-cyfieithu-%E2%80%93-delyth-prys-robot-trefor-goln>.

Roberts, Roda P., Roda P Roberts, and International Conference on Interpreting in Legal, Health, and Social Service Settings. 2000. The Critical Link 2: Interpreters in the Community: Selected Papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings, Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998. Vol. Benjamins translation library The critical link 2. [Place of publication not identified]: John Benjamins Publishing Company.

[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463032080002418&institutionId=2418&customerId=2415).

Samuelsson-Brown, Geoffrey and ebrary, Inc. 2010. A Practical Guide for Translators. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters. <http://site.ebrary.com/lib/aber/Doc?id=10393256>.

Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3205671500002418&institutionId=2418&customerId=2415).

Snell-Hornby, Mary, Zuzana Jettmarova, Klaus Kaindl, and EST Congress. 19970801.

Translation As Intercultural Communication : Selected Papers from the Est Congress - Prague, September 1995. Vol. Benjamins translation library Translation as intercultural communication. Amsterdam, NLD: John Benjamins Publishing Company.

[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=2463020990002418&institutionId=2418&customerId=2415).

- The Theoretical and Practical Aspects of Teaching Conference Interpretation: First International Symposium on Conference Interpreting at the University of Trieste (Zeta Università). 1989. Campanotte.  
<https://www.amazon.co.uk/theoretical-practical-teaching-conference-interpretation/dp/B0000ECT3I>.
- Thomas, Peter Wynn. 1996. Gramadeg y Gymraeg. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Thorne, David A. 2000. Gafael Mewn Gramadeg. Llandysul: Gomer.  
[http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package\\_service\\_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415](http://eu.alma.exlibrisgroup.com/view/action/uresolver.do?operation=resolveService&package_service_id=3039373730002418&institutionId=2418&customerId=2415).
- Topics in Interpreting Research. 1995. Turku: University of Turku, Centre for Translation and Interpreting.
- University of Wales. Board of Celtic Studies. Language and Literature Committee. 1987. Orgraff Yr Iaith Gymraeg: Rhan 1: Adroddiad ; Pwyllgor Iaith a Lle  
^  
n Bwrdd Gwybodau Celtaidd Prifysgol Cymru. 3 argraff. Caerdydd: Gwasg Prifysgol Cymru.
- Venuti, Lawrence. 2012. The Translation Studies Reader. 3rd ed. London: Routledge.
- Wooldridge, Dawn Elizabeth. 2011. 'Gwella Cysill at Ddefnydd Cyfieithwyr: Adnabod Ymyrraeth Gan Yr Iaith Saesneg Mewn Testunau Cymraeg'. Bangor: Prifysgol Bangor.  
[https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS\\_DAWN\\_WOOLDRIDGE1.pdf](https://www.cyfieithwyr.cymru/files/THESIS_DAWN_WOOLDRIDGE1.pdf).
- . 2015. 'Proffilio Gwallau: Dadansoddiad o'r Gwallau a Wneir Gan Gyfieithwyr Saesneg-Cymraeg'. Bangor: Prifysgol Bangor.  
<https://www.cyfieithwyr.cymru/files/Dawn-Wooldridge.traethawd-phd-1.pdf>.